Hanns-Peter Schmidt (1930-2017) Gedenkschrift
Detail from above the entrance of Tehran's fire temple, 1286/1917–18. Photo by © Shervin Farridnejad
Contents

Notes
1- Samra Azarnouche: A Third Exegesis of the Avesta? New Observations on the Middle Persian Word ayārdag  
2- Alberto Cantera: Textual performative variation in the Long Liturgy: the ceremonies of the last ten days of the year  
3- Touraj Daryaei: Karōsāspa’s Wet Dream  
4- Stephanie W. Jamison: A Golden Amulet in Vedic and Avestān  
5- William W. Malandra: Artaxerxes ‘paradise’  
6- Antonio Panaino: Temper and self-control in the Persian King’s ideal Portrait  
7- Antonio Panaino: The Avestan Priestly College and its Installation  
8- Daniel T. Potts: Arboriculture in ancient Iran: Walnut (Juglans regia), plane (Platanus orientalis) and the “Radde dicturn”  
9- Nicholas Sims-Williams: A Newly Identified Sogdian Fragment from the Legend of Saint George  
10- Martin Schwartz: A Preliterate Acrostic in the Gathas: Cross-textual and Compositional Evidence  
11- Daštur Firoze M. Kotwal: The Zoroastrian Nirangdīn Ritual and an Old Pahlavi Text with Transcription  
12- Michael Witzel: (On) The reimport of Veda traditions to Kashmir in the early 15th century  
13- Jamsheed K. Choksy and Narges Nematollahi: The Middle Persian Inscription from a Shipwreck in Thailand: Merchants, Containers, and Commodities  
14- Mahmoud Omidsalar: Of Teeth, Ribs, and Reproduction in Classical Persian  
15- Velizar Sadowski: Nominalkomposita, Neowurzelbildungen und zugrundeliegende syntaktische Konstruktionen im Veda und dem Avesta
Hanns-Peter Schmidt (1930-2017) Gedenkschrift

The 6th volume of DABIR is a Gedenkschrift to honour Hanns-Peter Schmidt (1930-2017), an excellent German scholar of Indo-Iranian studies, who mainly worked on the Vedas and the Gāthās, as well as Indian mythology and the Zoroastrian religion.
This volume of Dabir was supported by Ms. Mary Oloumi in memory of her father, Iradj Oloumi
Of Teeth, Ribs, and Reproduction in Classical Persian

Mahmoud Omidsalar
University of California, Irvine

Persian dictionaries explain the Classical Persian phrase, az bun-i dandān to mean both, “very unwillingly,” as well as “very willingly” (Iranian 1341; Heidari 1390; Chatoor 1380). I will present a few examples of these contradictory meanings of the expression here. First, az bun-i dandān in the sense of “quite willingly.”

The poet, Qaṭrān of Tabrīz (d. 465/1073) writes (divan, p. 286):

باید به طوع چاره‌بان گردد از بین دندان

The second hemistich, in which the phrase ba ṭawc, “willingly” modifies az bun-i dandān shows that the expression has to do with great inclination. Similarly, the expression az bun-i dandān must be taken to mean “eagerly” in the following quatrain cited by Khalil of Sharwān, who compiled a collection of quatrains from the works of earlier poets in the 7th century A.H./13th century A.D. (خلیلی شروانی، قرن، فوقه، 1344):

چون زلف تو حال خود مشوئش بکن
خداوند درت از دیده منفیش بکن
چندان شکر از لب که دهان خوش بکن

The second verse: “I will eagerly (az bun-i dandān) give up my life in exchange for a sweet kiss with which you might favor me,” confirms that the expression was connected to eagerness sometime before the 13th century A.D.
Similar evidence from Classical Persian prose may be listed in which *az bun-i dandān* means “willingly.” For instance, the author of the *Marzbā Nāma* (composed between 607-622 A.H./1211-1225) writes:

> "... فردی این مختل از پای من به دندان پرگشاتی، تا چون خلاصی باشد از بین دندان خدمت تو همه عمر لازم دائم."

Strangely enough, Classical Persian prose also records this expression in contexts that imply the opposite sense of “with great reluctance.” The great official and historian of the Ghaznavid period, Abu al-Faḍl-i Baihaqi (385-470 A.H./995-1078 A.D.) quotes the Ghaznavid king, Mas'ūd I (r. 421-432 A.H./1030-1040 A.D.) to have said about an enemy prince: “The son of Kākū is very reluctantly [*az bun-i dandān*] being quiet.” This different sense of the expression is confirmed by evidence from the works of commentators on the Qur’an, who tend to be careful in translating Arabic words and expressions into their closest Persian equivalents, because they don’t want to risk transmitting the text of the holy write inaccurately. For example, in his mystical commentary on the Qur’an (composed circa 520 A.H./1126 A.D.), Maibūdī uses the expression *az bun-i dandān* to render the Arabic *karhan*, “unwillingly.” By contrast, the Shi’ite theologian, Abū al-Futūh-i Rāzī (470-552/1078-1158) in his great commentary that was composed in the first half of the 6th/12th century and is therefore, contemporaneous with Maibūdī’s work, uses the same phrase in the opposite sense of “eagerly.” Thus, two contemporary commentators on the Qur’an, who belong to two different sects of Islam, use the same expression to express opposite ideas although both are careful not to mistranslate the text. It is therefore reasonable to assume that the expression *az bun-i dandān* had developed two contradictory senses as early as the 12th century A.D. in Iran (cf. حاکمی ۱۳۵۳). But why would this be so, and what could have led to this development?

Polysemy is neither rare nor strange in itself (cf. Modern American *bad*, “bad,” and African American *bǣd*, “good”). The words *uncouth* and *silly*, which in Old English had the meanings of “unknown” and “blessed” respectively, have changed to connote very different ideas in Modern English (Lerer 2007, p.143). Similarly, the Persian expression *az bun-i dandān* has developed contradictory meanings through a process of extension in lexis of one of its parts. The key to understanding what has happened to this expression is the change in the sense of the word *dandān*.

Scholars who have considered this phrase have tried to explain its polysemy in various ways (eg. ایرانی ۱۳۹۱, صص ۱۱۰-۱۱۱; ۱۳۹۰, صص ۱۳۶۰، صص ۵۵-۳۴). I want to propose another possibility; namely, that the phrase *az bun-i dandān* may be rooted in an older expression, perhaps common to a number of Indo-European languages, which may have expressed the ideas of “from the bottom of one’s heart, heartily, sincerely.”

The source of the confusion is that the word *dandān*, in this expression is taken to have its old meaning of “teeth.” However, the Old Iranian word for tooth, based on the Indo-European *dont- and *dnt-*, (cf. Avestan *dantan*, as well as *dātā* Bartholomae 1904, pp. 683, 728) has given us not only the word for “tooth”, but also the one for “rib”. Mo’in’s dictionary cites the word *dand* meaning both *dandēh* “rib,” and *dandān* “tooth.” In many areas of Iran both *dand* and *dandāh* are still used in the sense of “tooth”. Thus, in the dialect of Khurāsān, *dandāh shū* “tooth brush”, is still common (اکثری سالی، دیل دند). Perhaps because of the similarity of the arrangement of the teeth on the jawbone with the arrangement of the ribs upon the vertebral column, the word for “tooth” has extended its meaning to the “ribs.” We know that as late as the 10th century
A.D., the word most commonly used for the “rib” was pahlū (Avestan paresu, from Old Iranian *parthu) as well as the phrase ustuxān-i pahlū, “the rib bone.” This is confirmed by the oldest medical text in Persian as well as by the Persian translation of al-Ṭabarī’s commentary on the Qur’an (see اخوینی ۱۷۳۱، صص ۴۴-۴۵: طریق ج. ۱۷۱ ص. ۰۰). However, this old usage gradually died out and pahlū came to mean “side.” Meanwhile, the old word for “tooth,” namely, danda gained the sense of “rib” by extension in lexis. It seems to me that if we take the word dandān in the phrase, az bun-i dandān to mean “ribs” instead of “teeth,” we can explain this problematic phrase as “from the bottom of one’s hear [lit. from the bottom of the ribcage]” (cf. New Persian, az tah-i dil, and az şamīm-i qalb, both meaning “from the bottom of the heart”).

What makes me think that this interpretation is not too wild is that the Indo-European worldview considered the chest to be the seat of strong emotions (cf. Onians 1951, pp.26-27, 30-33, 73, 117, 147-149, 168-171, 209 n.3). Thus, strong like or dislike could be expressed by reference to the chest area as the Latin expression ab imo pectore, “from the bottom of the chest (pectus)” demonstrates. In his commentary on Lucretius’ De Rerum Natura (iii.55), E. J. Kenny attributes the expression to Quintus Ennius (Lucretius 1971, p.83). However, the expression has been used by earlier authors such as Catulus (54-84 B.C.) and Virgil (Green 2005, pp.144-145; Virgil 1928, p.441).

If my conjecture that the Persian expression az bun-i dandān and the Latin expression ab imo pectore express the Indo-European association of strong emotions with the thoracic region is correct, then similar expressions should exist in other Indo-European literatures. However, that is a matter for Indo-Europeans because it falls well outside my area of specialization. But there is an additional issue concerning the use of dand in the sense of “teeth” in Persian literature and folklore to which I would now like to turn.

There is a common curse or insult in New Persian that says: dandat narm šavad (or dandet narm šé in vernacular Persian). This curse is understood to mean “may your ribs be crushed.” For instance, Noland and Warren, in their essay on Persian insults, list it as dándet narm, and translate it as “may your ribs get crushed” (Noland and Warren 1981, p.231). But as I pointed out before, the Persian word dánd, with the accent on the first syllable, does not mean “ribs,” it means “teeth.” In Classical Persian, the stress falls on the first syllable of the word dánd, “teeth.” By contrast, the modern word dándéh meaning “ribs,” stresses the second syllable. I believe that rather than wishing injury to the thoracic region of the person to whom it is addressed, the expression, dándet narm lays a curse of castration upon the recipient.

The loss of teeth is symbolically connected with the loss of seed and progeny in the writings of the ancients (e.g. Pliny, xi.37, 168f; cf. also Onians, 1988, p.237 and especially note 5). Teeth, in other words, have symbolically been connected to sexuality and procreation (e.g. Thass-Thienemann, vol.1, pp.284-88). At least in Classical Persian, virtually every manual of dream interpretation connects the loss of teeth with loss of one’s children or other relatives. For instance, one of the earliest manuals of dream interpretation, probably composed before the 13th century A.D., lists the symbolic equivalence of individual teeth with specific relatives such as aunts, uncles etc. (افشار ۱۳۸۴، بخش ۱ صص ۱۹۳: بخش ۲، ص. ۱۵۰). But one of the most interesting examples of the symbolic equivalence of teeth and progeny is found in the Classical Persian Qābūs Nāma or The Book of Qābūs (composed between 457-475/1064-1082), which belongs to the genre of Mirrors for Princes. The following is my English translation of the story:

I have heard that [the Calif] Hārūn al-Rashīd had a dream in which he saw that all of his teeth fell out of his mouth together. In the morning a dream interpreter was brought [to him], and he asked him “what is the interpretation of this dream?” The interpreter responded “May the commander of the faithful have a long life, [the meaning of the dream is that] all of your kin will die before you such that none of your kin
remains.” Hārūn said: “Give him one hundred lashes for having uttered such a painful statement in my face. If all of my kin are to die before me, then what is the sense of my having lived at all?” A different dream interpreter was then brought and was told the same dream. The interpreter said, “This dream of the commander of the faithful indicates that his lordship will live longer than all of his relations.” Hārūn said, “The path of wisdom is the same. His interpretation is not different. But there is a great difference between [his way of] stating [it] and the other’s. Give this man one hundred gold pieces.”

It appears to me that given the existing textual and philological evidence, it is reasonable to understand that the word *dand* in the Classical Persian expression *az bun-i dandān*, “from the bottom of one’s heart [lit. chest]” should be taken to mean “ribs, chest” while the same word in the Modern Persian insult *dandet narm*, “may your teeth rot” should be understood to mean “teeth.” Interestingly enough, *dand* has maintained its older meaning in the modern insult and its more modern sense in the classical expression.
Bibliography

ابوالفتح زاهی (۱۳۷۵). روح الجنان و روح الجنان در تفسیر القرآن. ۲۰ مجله. به کوشش محمد حسین یاحقی و محمد مهدی ناصح. مشهد: بنیاد پژوهش‌های اسلامی آستان قدس.

افشار، ایرج (۱۳۸۲). خوایگرایی مقدّم بر اساس نسخه انگلیسی یافتنی. تهران: پژوهش‌های اسلامی آستان قدس.

آکری شالیچی، امیرحسین (۱۳۸۰). فرهنگ کتاب خراسان بزرگ. تهران: نشر مرکز.

امیرمهدی، محمد بن عبدالکیم (۱۳۱۸). دیوان امیرالشعراء محمد بن عبدالکیم نیشابوری مختصر به معاویه. تهران، اسلامی.


انوری، حسن (۱۳۵۰). فرهنگ کتاب‌های علمی. ۲ جلد. تهران: غرب.

ایرانی، محمد (۱۳۸۱). "مقایسه دوگاهن‌های ترکیبی اصطلاحی از بن سلجوقیان". دیوان حکیم فرخزاد. مازندران: دانشگاه فردوسی.

چراغی، مهدی (۱۳۸۵). "بررسی جهان، بیتی و زبان بیتی". تهران: انتشارات علمی اسلامی.

جبریل، علی (۱۹۸۰). "درک تاریخ و فلسفه". تهران: نشر یزدی. سال ۴، شماره ۱، صفحه ۲۷-۳۷.

راوندی، محمد بن علی (۱۳۸۱). "سیاست در زبان ایرانی". تهران: پژوهش‌های اسلامی آستان قدس.

سیاه پوش، محمد قنی (۱۳۵۲). "سفرنامه اصفهان". تهران: فرهنگ کتاب‌های علمی. صفحه ۴۳۸.

طبیعی، محمد بن میرزا (۱۳۴۰). "سفرنامه اصفهان". تهران: نشر خبری. صفحه ۴۳۸.

فرغی، ابوالحسن اولیان (۱۳۴۲). دیوان حکیم فرخزاد. تهران: سرود. صفحه ۴۳۸.

فاروقی، سعید (۱۳۴۰). دیوان حکیم فرخزاد. تهران: پژوهش‌های اسلامی آستان قدس. صفحه ۴۳۸.

میرزاخانی، سید حسن تقی (۱۳۸۱). "درک تاریخ و فلسفه". تهران: نشر یزدی. سال ۴، شماره ۱، صفحه ۲۷-۳۷.


